

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(7)

竹越 孝

[承前]

<第26話>

- 26-1<sup>A</sup> niyalma ofi tanggū se<sup>1</sup> banjirengge akū kai. (百26:二1a1)  
人として百歳生きることないぞ  
人没有活一百岁的呀(指65:續上19b1)  
人没有活一百岁的呀(新65:下20a3)  
緊緊的攥着
- 26-2 jiha menggun be fita seferefi ainambi<sup>2</sup>. (百26:二1a1-2)  
錢銀を固く握ってどうする  
—(指65)  
—(新65)  
浮生真夢
- 26-3 ere taka banjire beye yala tolgin i<sup>3</sup> gese. (百26:二1a2)  
これしばらく生きる身体正に夢のよう  
這就是浮生若夢(指65:續上19b1-2)  
這就是浮生若夢(新65:下20a3-4)  
能有多少
- 26-4 sebjelere ba giyanakū udu. (百26:二1a2)  
楽しむ所なおどれほど  
為歡幾何(指65:續上19b2-3)  
為歡幾何(新65:下20a4-5)  
梭
- 26-5 šun biya homso maktare<sup>4</sup> adali<sup>5</sup>. (百26:二1a3)  
日月杼投げるよう  
日月如梭的一樣(指65:續上19b3)  
日月如梭的一樣(新65:下20a5)  
忽然間頭髮
- 26-6 geri fari uju<sup>6</sup> funiyehe šahūn šarapi. (百26:二1a3)  
ぼうっとして頭髮白くなり  
一仰一合頭髮就白了(指65:續上19b3-4)  
恍惚之間頭髮一白(新65:下20a5-6)

- 26-7 baitakū ombi<sup>7</sup>. (百 26 : 二 1a4)  
 無駄に なる  
 各處全不中用了 (指 65 : 續上 19b4)  
 諸事不中用的時候 (新 65 : 下 20a6-7)  
 老
- 26-8 sakdara unde be amcame eturakū jeterakū oci<sup>8</sup>. (百 26 : 二 1a4)  
 老いていないのに 乗じて 着ない 食べない ならば  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 筋 骨
- 26-9 sube giranggi magga oho erinde<sup>9</sup>. (百 26 : 二 1a5)  
 筋 骨 固く なった 時に  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 色
- 26-10 etuci fiyan tucirakū<sup>10</sup>. (百 26 : 二 1a5)  
 着ても 容色 出ない  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 味
- 26-11 jeci amtan baharakū<sup>11</sup>. (百 26 : 二 1a5-6)  
 食べても 味 得ない  
 — (指 65)  
 — (新 65)  
 反倒 下頰
- 26-12 elemangga juse urusei<sup>12</sup> sencehe be šame<sup>13</sup> tuwame. (百 26 : 二 1a6)  
 かえって 子達 嫁達の 下頰 を 眺め 見て  
 反倒 望着 孩子們 的 下頰 子 (指 65 : 續上 19b5)  
 反倒 望着 孩子們 的 下頰 子 (新 65 : 下 20a7-20b1)
- 26-13 banjire dabala. (百 26 : 二 1a6)  
 暮らす だけだ  
 過 日子 罷 咧 (指 65 : 續上 19b5-6)  
 過 罷 咧 (新 65 : 下 20b1)
- 26-14 ai amtan<sup>14</sup>. (百 26 : 二 1b1)  
 何の 興趣  
 什麼 趣 兒 呢<sup>15</sup> (指 65 : 續上 19b6)  
 什 麼 趣 兒<sup>16</sup> (新 65 : 下 20b1)

過逾

- 26-15 si dababume mamgiyarakū dere. (百 26 : 二 1b1)  
君 無駄遣いして 贅沢しない だろう  
你 就 不 過 費 罷 咧 (指 65 : 續上 20a2-3)  
你 不 浪 費 罷 咧 (新 65 : 下 20b4-5)  
分兒 樂 很
- 26-16 bahara ufuhi be bodome majige sebjeleci. heo seme ombi<sup>17</sup>. (百 26 : 二 1b1-2)  
得る 余分 を 考えて 少し 楽しんででも 思い通り と する  
算 着 得 的 分 兒 料 樂 些 狠 穀 了 啊 (指 65 : 續上 20a3-4)  
算 着 得 的 分 兒 畧 樂 些 却 狠 够 了 (新 65 : 下 20b5-6)
- 26-17 dabali seci ojarahū. (百 26 : 二 1b2)  
過度 ということ できない  
要 說 是 過 於 了 使 不 得 啊 (指 65 : 續上 20a4)  
過 分 兒 使 不 得 (新 65 : 下 20b6)
- 26-18<sup>B</sup> sini ere gisun mimbe same gisurehenggeo. (百 26 : 二 1b2-3)  
君の この 話 私を 知って 言ったものか  
你 這 個 話 是 知 道 着 說 我 的 呀 (指 65 : 續上 20a4-5)  
你 這 話 是 知 道 我 說 的 呀 (新 65 : 下 20b6-7)  
揣度
- 26-19 eici sarkū de bai<sup>18</sup> tubiſeme gisurehenggeo. (百 26 : 二 1b3)  
或いは 知らず に ただ 推測して 言ったものか  
或 是 不 知 道 約 模 着 說 的 呀 (指 65 : 續上 20a5-6)  
或 是 不 知 道 約 模 着 說 的 呀 (新 65 : 下 20b7-21a1)  
充足
- 26-20 minde ele mila bici. (百 26 : 二 1b4)  
私に 充分に 余裕 あれば  
我 要 手 裡 有 些 (指 65 : 續上 20a6)  
我 若 寬 裕 (新 65 : 下 21a1)
- 26-21 sebjerengge inu giyan. (百 26 : 二 1b4)  
楽しむこと も 道理  
樂 也 是 應 該 的 (指 65 : 續上 20a6)  
樂 也 是 該 當 (新 65 : 下 21a1)  
富餘
- 26-22 umai gūwa i gese funcen daban i bahara ba akū bade. (百 26 : 二 1b4-5)  
全く 他人 の ように 余 裕 の 得る 所 ない のに  
並 不 像 別 人 富 富 裕 裕 的 有 得 的 去 處 (指 65 : 續上 20a6-7)  
並 不 像 別 人 得 項 敷 餘 (新 65 : 下 21a2-3)

- 26-23 mimbe adarame sebjele sembi. (百 26 : 二 1b5)  
 私に どのように 楽しめ という  
 叫我怎麼樂呢 (指 65 : 續上 20b1)  
 教我怎麼樂呢 (新 65 : 下 21a3)  
 賣
- 26-24 eici boo uncafi jefu sembio<sup>19</sup>. (百 26 : 二 1b5-6)  
 或いは 家 売って 食べろ というか  
 — (指 65)  
 — (新 65)
- 26-25 eici<sup>20</sup> bekdun arafi etu sembio<sup>21</sup>. (百 26 : 二 1b6)  
 或いは 借金 作って 着ろ というか  
 作下賬穿嗎<sup>22</sup> (指 65 : 續上 20b1)  
 累下賬穿麼<sup>23</sup> (新 65 : 下 21a3-4)
- 26-26 sini gisun<sup>24</sup> songkoi ohode. (百 26 : 二 1b6-2a1)  
 君の 話 に従った なら  
 要是照着你的話的時候 (指 65 : 續上 20b2-3)  
 就照着你的話 (新 65 : 下 21a4-5)
- 26-27 fayahai jiha wajiha manggi<sup>25</sup>. (百 26 : 二 2a1)  
 費やしたまま 錢 終わった 後  
 把財帛花盡了 (指 65 : 續上 20b3)  
 花來花去財帛完了 (新 65 : 下 21a5)
- 26-28 ergen yadafi buceci inu okini<sup>26</sup>. (百 26 : 二 2a1)  
 命 窮して 死んで も よい  
 一跤跌死了才好 (指 65 : 續上 20b3-4)  
 就一跤跌死纔好 (新 65 : 下 21a5-6)
- 26-29 talude bucerakū. (百 26 : 二 2a2)  
 たまたま 死なず  
 倘若不死 (指 65 : 續上 20b4)  
 倘或不死 (新 65 : 下 21a6)
- 26-30 kemuni ergen tafi banjici. (百 26 : 二 2a2)  
 まだ 命 繫いで 生きれば  
 還戀着命兒活着 (指 65 : 續上 20b4)  
 還留下命活着 (新 65 : 下 21a6-7)

- 26-31 tere erinde ainaci ogoro. (百 26 : 二 2a2-3)  
 その時に どうすれば よい  
 那個時候 怎麼才好啊 (指 65 : 續上 20b5)  
 那時候 可怎樣 (新 65 : 下 21a7)  
 手掌
- 26-32 falanggū be<sup>27</sup> alibume sinde baici. (百 26 : 二 2a3)  
 手のひら を 差し伸べて 君に 求めても  
 伸着手 向你 要 (指 65 : 續上 20b5)  
 伸着手 求你 (新 65 : 下 21a7-21b1)
- 26-33 si ainahai hersembini<sup>28</sup>. (百 26 : 二 2a3)  
 君 どうして かまうか  
 你 還未必 給呢呀 (指 65 : 續上 20b6)  
 你 未必 肯理 (新 65 : 下 21b1)

<sup>1</sup> se : 指要・新刊はこの後に de を有する。

<sup>2</sup> jiha menggun be fita seferefi ainambi : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。

<sup>3</sup> i : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの一語を欠く。

<sup>4</sup> maktare : 指要・新刊は maktara に作る。

<sup>5</sup> adali : 指要・新刊は gese に作る。

<sup>6</sup> uju : 新刊は ujui に作る。

<sup>7</sup> baitakū ombi : 指要・新刊は eiten de baitakū oho manggi に作る。

<sup>8</sup> sakdara unde be amcame eturakū jeterakū oci : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。

<sup>9</sup> sube giranggi magga oho erinde : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。

<sup>10</sup> etuci fiyan tucirakū : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。

<sup>11</sup> jeci amtan baharakū : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。

<sup>12</sup> urusei : 指要・新刊は omosi i に作る。

<sup>13</sup> šame : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>14</sup> amtan : 指要はこの後に jai sube giranggi magga oho sehede. etuci fiyan tucirakū. jeci amtan baharakū. bihe seme ai baita. te sakdara unde be amcame. eturakū jeterakū oci. jiha menggun fita seferefi ainambi を有する。新刊では menggun と fita の間に be を有する。

<sup>15</sup> 什麼趣兒呢 : 指要はこの後に「再者筋骨說是硬了的時候、穿的沒樣兒、吃的沒未兒、就是活着何用、今趣還未年老、不吃不穿、把銀錢緊との攥着作什麼呢」を有する。

<sup>16</sup> 什麼趣兒 : 新刊はこの後に「再者筋骨老硬的時候、穿時不出樣兒、吃時不得味兒、總有時何用、如今趣還未老、不穿不吃、把銀錢緊緊的攥着作什麼」を有する。

<sup>17</sup> seme ombi : 指要・新刊は sembi に作る。

<sup>18</sup> sarkū de bai : 指要・新刊は mimbe sarkū に作る。

<sup>19</sup> eici boo uncafi jefu sembio : 新刊はこの一文の位置が異なる。

<sup>20</sup> eici : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>21</sup> sembio : 指要・新刊はこの後に eici boigon fiyafi jefu sembio を有する。

<sup>22</sup> 作下賬穿嗎 : 指要はこの後に「或是花了產業吃呢」を有する。

<sup>23</sup> 累下賬穿麼 : 新刊はこの後に「或是花了產業吃麼」を有する。

<sup>24</sup> gisun : 新刊はこの後に i を有する。

---

<sup>25</sup> *jiha wajiha manggi* : 指要・新刊は *ulin wajifi* に作る。

<sup>26</sup> *ergen yadafi buceci inu okini* : 指要は *uthai giyok seme buceci teni sain* に作る。新刊では *seme* と *buceci* の間に *tuhefi* を有する。

<sup>27</sup> *be* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>28</sup> *hersembini* : 指要（雙峯閣本・三槐堂本）は *acabumbini*、指要（大酉堂本）は *bumbini* に作る。

<第27話>

- 27-1<sup>A</sup> alban kame yabure niyalma. (百 27 : 二 2a4)  
官 途に 就く 人  
當 差 行 走 的 人 (指 11 : 中 12a2)  
當 差 使 的 人 (新 11 : 上 12a4)  
際 遇
- 27-2 damu meni meni<sup>1</sup> nashūn uncaran<sup>2</sup> be tuwambi. (百 27 : 二 2a4-5)  
ただ それ ぞれ 機会 出逢うこと を 見る  
只 看 各 自 的 際 遇 (指 11 : 中 12a2-3)  
只 看 各 自 的 際 遇 (新 11 : 上 12a4-5)
- 27-3 forgon juken oci. (百 27 : 二 2a5)  
運 普通 ならば  
時 運 要 平 常 (指 11 : 中 12a3)  
時 運 若 平 常 (新 11 : 上 12a5)  
彼此相左
- 27-4 baibi acun de cacun<sup>3</sup>. (百 27 : 二 2a5)  
ただ あれ これと  
只 是 彼 此 相 左 (指 11 : 中 12a3)  
只 是 彼 此 相 左 (新 11 : 上 12a5)
- 27-5 yaya<sup>4</sup> baita tuwaha tuwahi mutebure hanci<sup>5</sup> ome. (百 27 : 二 2a5-6)  
諸々の 事 みるみる うちに 成就すること 近く なり  
凡 是 眼 看 着 将 成 了 (指 11 : 中 12a3-4)  
凡 事 眼 看 着 将 及 要 成 (新 11 : 上 12a6)  
阻止
- 27-6 urui niyalma de sihelebufi. (百 27 : 二 2a6)  
常に 人 に 遮られて  
偏 被 人 阻 撓 (指 11 : 中 12a4)  
偏 被 人 阻 撓 (新 11 : 上 12a6-7)  
岔
- 27-7 fasilan tucibumbi<sup>6</sup>. (百 27 : 二 2b1)  
分かれ枝 出す  
生 出 枝 杈 來 了 (指 11 : 中 12a5)  
生 出 枝 杈 來 (新 11 : 上 12a7)

彩頭好

- 27-8 ememu mayan<sup>7</sup> sain. wesihun bethe gajiha<sup>8</sup> urse. (百 27 : 二 2b1)  
ある 獲物 多い 高貴な 足 持ってきた 人々  
有一宗彩頭好走好運氣的人 (指 11 : 中 12a5)  
有一等彩頭好走好運氣的人 (新 11 : 上 12a7-12b1)
- 27-9 yala ini gūniha ici bodoho songkoi. (百 27 : 二 2b2)  
真に 彼の 思ったこと に応じて 考えたこと に従って  
實在照所想所算的 (指 11 : 中 12a6)  
真是照着他所想的所算的 (新 11 : 上 12b1-2)  
爽快
- 27-10 lali<sup>9</sup> seme gūnin de acanarakūngge akū. (百 27 : 二 2b2-3)  
ぴたりと 心 に 合わないこと ない  
無有不爽爽利利隨心的 (指 11 : 中 12a6-7)  
無有不爽爽利利隨心 (新 11 : 上 12b2)
- 27-11 yasa tuwahi dabali dabali<sup>10</sup> wesimbi. (百 27 : 二 2b3)  
みるみる うちに 次々と 昇進する  
眼看着超等優陞 (指 11 : 中 12a7)  
眼看着超等優陞 (新 11 : 上 12b3)
- 27-12<sup>B</sup> age si uttu gisurembi wakao<sup>11</sup>. (百 27 : 二 2b3-4)  
兄君 こう 話す ではないか  
阿哥你不是這們說嗎 (指 11 : 中 12a7-12b1)  
阿哥你不是這們說嗎 (新 11 : 上 12b3-4)
- 27-13 mini gūnin de tuttu akū. (百 27 : 二 2b4)  
私の 心 で そう でない  
我心裡却不然 (指 11 : 中 12b1)  
我心裡却不然 (新 11 : 上 12b4)  
巴結
- 27-14 damu faššara faššarakū be hendure dabala. (百 27 : 二 2b4-5)  
ただ 努力する 努力しない を 言う だけだ  
只論有作為沒作為罷咧 (指 11 : 中 12b1-2)  
只論吧結不吧結罷咧 (新 11 : 上 12b4-5)  
尸像
- 27-15 aika ūren i gese. baibi caliyān fulun jeme. (百 27 : 二 2b5-6)  
もしも 位牌 の ように ただ 錢糧 俸祿 食べ  
要是尸位素餐 (指 11 : 中 12b2-3)  
若是尸位素餐 (新 11 : 上 12b5-6)

- 整年 累月  
 27-16 aniya hūsime yaburakū. biyalame boode jirgame teci<sup>12</sup>. (百 27 : 二 2b6)  
 年 全部 行かず 月々に 家で 樂をして いれば  
 整年家不行走 (指 11 : 中 12b3)  
 整年家不行走 (新 11 : 上 12b6)
- 27-17 nakabuci<sup>13</sup> acara dabala. (百 27 : 二 3a1)  
 やめさせる べき なだけだ  
 還是當退的罷咧 (指 11 : 中 12b3-4)  
 還該斥退罷咧 (新 11 : 上 12b6-7)
- 27-18 hono<sup>14</sup> wesire be ereci ombio. (百 27 : 二 3a1)  
 なお 昇進すること を 望むこと できるか  
 如何指望得陞呢 (指 11 : 中 12b4)  
 指望陞使得嗎 (新 11 : 上 12b7)
- 27-19 damu alban de kicebe oyonggo<sup>15</sup>. (百 27 : 二 3a1-2)  
 ただ 公務 で 勤勉さ 必要だ  
 只是差事上要勤謹 (指 11 : 中 12b4)  
 只是差使上要勤謹 (新 11 : 上 12b7-13a1)
- 27-20 gucuse de<sup>16</sup> hūwaliyasun dele<sup>17</sup>. (百 27 : 二 3a2)  
 友人達 に 穏和な 上に  
 朋友們裡頭以和爲主 (指 11 : 中 12b5)  
 朋友們裡頭以和爲主 (新 11 : 上 13a1)  
 不随合
- 27-21 ume<sup>18</sup> ici kani akū ogoro. (百 27 : 二 3a2-3)  
 決して 適合 しないで いるな  
 不可不随羣 (指 11 : 中 12b5)  
 不可不随羣 (新 11 : 上 13a2)  
 扳扯
- 27-22 baita bici. niyalma be gucihiyerakū<sup>19</sup>. (百 27 : 二 3a3)  
 事 あれば 人 の せいにしない  
 有事不攀人 (指 11 : 中 12b5-6)  
 有事不攀人 (新 11 : 上 13a2-3)
- 27-23 teisulebuhe be tuwame. (百 27 : 二 3a3)  
 出くわたの を 見て  
 凡所遇見的 (指 11 : 中 12b6)  
 看着遇見了的 (新 11 : 上 13a3)

- 27-24 beye sisafi icihiyara. (百 27 : 二 3a4)  
 身体 注いで 処理する  
 撲倒身子辦 (指 11 : 中 12b6-7)  
 撲倒身子辦 (新 11 : 上 13a3)  
 努力
- 27-25 Julesi<sup>20</sup> funtume yabure ohode. (百 27 : 二 3a4)  
 前に 突入して 行く ならば  
 勇往向前的行走了去 (指 11 : 中 12b7)  
 往前奮勉著走了去 (新 11 : 上 13a3-4)
- 27-26 toktofi sain jergi<sup>21</sup> de ilinambikai<sup>22</sup>. (百 27 : 二 3a4-5)  
 きっと 良い 序列 に 落ち着くぞ  
 定有好處 (指 11 : 中 12b7-13a1)  
 定然站在好地步啊 (新 11 : 上 13a4)  
 陞
- 27-27 wesirakū doro bio. (百 27 : 二 3a5)  
 昇進しない 道理 あるか  
 豈有不陞的理嗎 (指 11 : 中 13a1)  
 有不陞之理嗎 (新 11 : 上 13a5)

<sup>1</sup> meni meni : 新刊は meimeni に作る。

<sup>2</sup> uncaran : 指要・新刊は ucaran に作る。

<sup>3</sup> acun de cacun : 指要は ishunde ijishūn akū に作る。

<sup>4</sup> yaya : 指要 (雙峯閣本) は cara に作る。

<sup>5</sup> hanci : 指要・新刊は hancikan に作る。

<sup>6</sup> tucibumbi : 指要・新刊は tucimbi に作る。

<sup>7</sup> mayan : 新刊は meyen に作る。

<sup>8</sup> bethe gajiha : 指要 (大西堂本) は forgon de teisulehe、指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は bethe gaiha に作る。

<sup>9</sup> lali : 指要・新刊は lak に作る。

<sup>10</sup> dabali dabali : 指要 (大西堂本) は jergi dabame に作る。

<sup>11</sup> wakao : 指要 (大西堂本) は seme に作る。

<sup>12</sup> biyalame boode jirgame teci : 指要・新刊は oci に作る。

<sup>13</sup> nakabuci : 指要・新刊はこの前に hono を有する。

<sup>14</sup> hono : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>15</sup> oyonggo : 指要 (大西堂本) は olhoba に作る。

<sup>16</sup> gucuse de : 指要は gucu sede に分綴する。

<sup>17</sup> dele : 指要 (大西堂本) は be wesihun に作る。

<sup>18</sup> ume : 指要 (大西堂本) は ubume に作る。

<sup>19</sup> gucihiyerakū : 新刊は gucihiyerakū に作る。

<sup>20</sup> Julesi : 新刊は juleli に作る。

<sup>21</sup> jergi : 指要 (大西堂本) は ojoro に作る。新刊はこの一語を欠く。

---

<sup>22</sup> de ilinambikai : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は de ilimbikai、指要 (大酉堂本) は ba bini に作る。

<第 28 話>

- 28-1<sup>A</sup> weri mimbe<sup>1</sup> gisurembikai<sup>2</sup>. (百 28 : 二 3a6)  
他人 私を 言うのだぞ  
人家說他呢呀 (指 80 : 續下 7a3)  
人家說他呢呀 (新 80 : 下 39b7)
- 28-2 sinde ai dalji<sup>3</sup>. (百 28 : 二 3a6)  
君に 何の 関わりある  
與你什麼相干 (指 80 : 續下 7a3)  
與你何干 (新 80 : 下 39b7)  
上氣 急燥
- 28-3 ele tafulaci ele nukcikengge<sup>4</sup>. jaci<sup>5</sup> šosiki bai. (百 28 : 二 3a6-3b1)  
有める ほどに 益々 憤激したこと あまりに 性急 だぞ  
越勸越發惱了的急燥了罷 (指 80 : 續下 7a3-4)  
越勸越發怒的太急燥了罷 (新 80 : 下 39b7-40a1)
- 28-4 antahasa<sup>6</sup> facaha manggi jai gisurembi dere<sup>7</sup>. (百 28 : 二 3b1)  
客達 帰った 後で また 言う だろう  
等客散了的時候再說罷咧 (指 80 : 續下 7a4-5)  
客散了再說是呢 (新 80 : 下 40a1-2)
- 28-5 urunakū ere erinde getukelebuki<sup>8</sup> sembio. (百 28 : 二 3b2)  
必ず この 時に 明らかにしたい というのか  
一定要這個時候見個明白嗎 (指 80 : 續下 7a5)  
必定要這時候明白嗎 (新 80 : 下 40a2)
- 28-6<sup>B</sup> age sini ere gisun. fuhali mini gūnin de dosinarakū<sup>9</sup>. (百 28 : 二 3b2-3)  
兄君の この 話 全く 私の 考え に 入らない  
阿哥你這個話搵不入我的意思 (指 80 : 續下 7a6)  
阿哥你這話竟不如我的意 (新 80 : 下 40a2-3)
- 28-7 muse emu jahūdai<sup>10</sup> niyalma kai. (百 28 : 二 3b3)  
我々 一つ 船 人 だぞ  
咱們是一個船上的人啊 (指 80 : 續下 7a7)  
咱們是一個船上的人啊 (新 80 : 下 40a3-4)

不爽利

- 28-8 ere baita sinde inu lak akū<sup>11</sup>. (百 28 : 二 3b4)  
この事 君にも都合悪い  
這個事情與你也不甚爽利 (指 80 : 續下 7a7-7b1)  
這個事若說與你無干 (新 80 : 下 40a4-5)  
妨碍
- 28-9 heni majige goicuka ba<sup>12</sup> akū semeo<sup>13</sup>. (百 28 : 二 3b4-5)  
ほんの少し 妨害する 所 ない というのか  
說一點關碍沒有嗎 (指 80 : 續下 7b1)  
連一點關碍也沒有麼 (新 80 : 下 40a5-6)
- 28-10 imbe leoleci inu<sup>14</sup> muse be<sup>15</sup> dabuhabi. (百 28 : 二 3b5)  
彼を論じて も 我々を 数に入れている  
要議論他也帶着咱們啊 (指 80 : 續下 7b2)  
議論他為什麼帶上咱們呢 (新 80 : 下 40a6)
- 28-11 si dangname gisurerakū oci. okini dere. (百 28 : 二 3b5-6)  
君代って 言わない ならば よい ではないか  
你不替說說就罷了 (指 80 : 續下 7b2-3)  
你不攔擋着說使得 (新 80 : 下 40a7)  
隨衆
- 28-12 fudarame anan šukin i niyalma<sup>16</sup> ici. (百 28 : 二 3b6)  
反対に 言い なり で 人 に応じて  
反倒一溜神氣的隨着人家的意思 (指 80 : 續下 7b3-4)  
反倒順着人家 (新 80 : 下 40a7-40b1)  
梢兒
- 28-13 tamin i gisurerengge ai gūnin. (百 28 : 二 3b6-4a1)  
毛並の向き で 言うこと 何の 考え  
說的什麼心 (指 80 : 續下 7b4)  
說的是什麼心意 (新 80 : 下 40b1)
- 28-14 bi yala simbe uruṣerakū. (百 28 : 二 4a1)  
私 誠に 君を 是としない  
我實在不說你的是 (指 80 : 續下 7b4-5)  
我實在難說你的是 (新 80 : 下 40b1-2)
- 28-15<sup>A</sup> tuttu waka. (百 28 : 二 4a1)  
そう でない  
不是那們 (指 80 : 續下 7b5)  
不是那們着 (新 80 : 下 40b2)

從從容容

- 28-16 gisun bici. elhe nuhan i giyan be baime gisure<sup>17</sup>. (百 28 : 二 4a2)  
話 あれば ゆっくり と 道理 を 探して 言う  
有話慢慢的找着理說是呢(指 80 : 續下 7b5-6)  
有話慢慢的找着理說是呢(新 80 : 下 40b2-3)  
氣極了
- 28-17 šara fancaha de wajimbio. (百 28 : 二 4a2-3)  
眼に見えて 怒った 時 終わるか  
生氣就完了嗎(指 80 : 續下 7b6)  
生大氣就完嗎(新 80 : 下 40b3-4)
- 28-18 si tuwa. ubade tehele<sup>18</sup> niyalma. (百 28 : 二 4a3)  
君 見ろ ここに 座った 人  
你看這裡坐着的人們(指 80 : 續下 7b6-7)  
你看這裡坐着的人(新 80 : 下 40b4)
- 28-19 gemu sini baita i jalin<sup>19</sup> jihengge. (百 28 : 二 4a3-4)  
みな 君の事 のため 来たもの  
全為你的事情來的(指 80 : 續下 7b7)  
全是為你的事來的(新 80 : 下 40b4-5)  
氣往上擁
- 28-20 si cingkai uttu jolhocome jilidaci. (百 28 : 二 4a4)  
君 甚だしく このように 荒れて 怒れば  
你總要這樣掙躍生氣(指 80 : 續下 8a1)  
你只管這樣掙跳生氣(新 80 : 下 40b5-6)  
到像是
- 28-21 aimaka gūnin bifi. webe bošome unggire adali. (百 28 : 二 4a4-5)  
あたかも 考え あつて 誰かを 追い 出す ようだ  
倒像有心攆誰的一樣(指 80 : 續下 8a1-2)  
倒像有心趕逐誰的一樣(新 80 : 下 40b6)  
什麼趣味
- 28-22 jihe niyalma ai yokto tembi<sup>20</sup>. (百 28 : 二 4a5)  
来た 人 何の 楽しみ 座る  
來的人有什麼趣兒呢(指 80 : 續下 8a2)  
來的人什麼趣兒(新 80 : 下 40b7)  
走 下不來
- 28-23 boode yoki seci. dere de eterakū. (百 28 : 二 4a6)  
家に行きたい と思えば 顔に 耐えられない  
往家裡去罷臉上又過不去(指 80 : 續下 8a2-3)  
家去罷臉上又下不來(新 80 : 下 40b7-41a1)

作威

- 28-24 ubade biki seci. si geli uttu<sup>21</sup> ek tak seme nakarakū. (百 28 : 二 4a6-4b1)  
ここに いよう と思えば 君 また このように どなって やめない  
在這裡 罷 你 又 威 喝 的 不 止 (指 80 : 續 下 8a3-4)  
在這裡 罷 你 又 這 樣 努 氣 不 息 (新 80 : 下 41a1-2)
- 28-25 tucici dosici gemu waka. (百 28 : 二 4b1)  
出るも 入るも みな 違う  
出 去 進 來 全 不 是 (指 80 : 續 下 8a4)  
進 退 都 不 是 (新 80 : 下 41a2)  
難
- 28-26 teci ilici gemu<sup>22</sup> mangga kai. (百 28 : 二 4b1-2)  
座るも 立つも みな 難しい ぞ  
坐 着 站 着 全 是 難 的 呀 (指 80 : 續 下 8a5)  
坐 立 也 是 難 啊 (新 80 : 下 41a2-3)  
聚會
- 28-27 gucusa<sup>23</sup> jai sini boode absi feliyembini<sup>24</sup>. (百 28 : 二 4b2)  
友人達 また 君の 家に どうして 足を運ぶのだ  
朋 友 們 再 怎 麼 往 你 家 來 往 走 呢 (指 80 : 續 下 8a5-6)  
朋 友 們 再 怎 麼 往 你 家 來 往 走 呢 呀 (新 80 : 下 41a3)

---

<sup>1</sup> mimbe : 指要・新刊は imbe に作る。  
<sup>2</sup> gisurembikai : 指要・新刊は gisurembi kai に分綴する。  
<sup>3</sup> dalji : 指要は guwanta に作る。  
<sup>4</sup> nukcikengge : 指要は nukcihangge、新刊は nukcikangge に作る。  
<sup>5</sup> jaci : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>6</sup> antahasa : 指要・新刊は antaha に作る。  
<sup>7</sup> gisurembi dere : 新刊は gisurecina に作る。  
<sup>8</sup> getukelebuki : 指要・新刊は getukeleki に作る。  
<sup>9</sup> dosinarakū : 指要は dosirakū に作る。  
<sup>10</sup> jahūdai : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>11</sup> inu lak akū : 指要は lak seme akū、新刊は dalji akū seci に作る。  
<sup>12</sup> ba : 新刊はこの後に inu を有する。  
<sup>13</sup> semeo : 指要は sembio に作る。  
<sup>14</sup> inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> be : 指要はこの後に inu、新刊は aiseme inu を有する。  
<sup>16</sup> niyalma : 指要・新刊は niyalmai に作る。  
<sup>17</sup> gisure : 新刊は gisurecina に作る。  
<sup>18</sup> tehele : 指要・新刊は tehe ele に作る。  
<sup>19</sup> i jalin : 指要・新刊は de に作る。  
<sup>20</sup> tembi : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>21</sup> uttu : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>22</sup> gemu : 新刊は inu に作る。

---

<sup>23</sup> gucusa : 指要・新刊は gucuse に作る。

<sup>24</sup> feliyembini : 指要・新刊は feliyembi jiye に作る。

<第 2 9 話>

- 29-1<sup>A</sup> age si tuwa. (百 29 : 二 4b3)  
兄 君 見ろ  
阿哥你看 (指 60 : 續上 12b4)  
阿哥你看 (新 60 : 下 13a1)
- 29-2 te geli isika. (百 29 : 二 4b3)  
今 また 十分になった  
如今又是分兒了 (指 60 : 續上 12b4)  
如今又是分兒了 (新 60 : 下 13a1)  
寧 醉
- 29-3 lalanji omifi ilime toktorakū ohobi. (百 29 : 二 4b3-4)  
ぐったり 飲んで 立って いられなく なっている  
喝的爛醉連脚兒全站不住了 (指 60 : 續上 12b4-5)  
喝的爛醉脚兒站不住了 (新 60 : 下 13a1-2)
- 29-4 bi tere baita be si<sup>1</sup>. tede alahao akūn seme fonjici. (百 29 : 二 4b4)  
私 あの 事 を 君 彼に 告げたか 否か と 聞けば  
我問他你把那件事情告訴他了沒有 (指 60 : 續上 12b5-6)  
我問那件事告訴他了無有 (新 60 : 下 13a2-3)  
踉踉蹌蹌 直瞪着眼
- 29-5 heihedeme<sup>2</sup> yasa durahūn i mini baru gala alibumbi<sup>3</sup>. (百 29 : 二 4b5)  
よろめいて 眼 じつ と 私に 向け 手 差し出す  
搖晃着身子眼睛直直的望着我遞手 (指 60 : 續上 12b6-7)  
身子搖晃着眼睛直直的望着我遞手式 (新 60 : 下 13a3-4)  
聾子 啞叭
- 29-6 dutu hele ai geli waka. (百 29 : 二 4b5-6)  
聾 唾 何か また 違う  
又不是聾子啞叭 (指 60 : 續上 12b7)  
又不是聾子啞叭 (新 60 : 下 13a4)  
荅
- 29-7 jaburakūngge ainu. (百 29 : 二 4b6)  
答えないこと なぜ  
為什麼不答應 (指 60 : 續上 12b7)  
為什麼不答應 (新 60 : 下 13a4-5)

氣

- 29-8 ere gese niyalma be fancaburengge geli bini<sup>4</sup>. (百 29 : 二 4b6-5a1)  
このように 人 を 怒らせるもの また あるか  
像 這個 叫 人生氣的 也有 呢 (指 60 : 續上 13a1)  
這樣 教 人生氣的 也有 呢 (新 60 : 下 13a5)  
往 死了 打
- 29-9 eneggi mimbe<sup>5</sup> fiyaratala<sup>6</sup> tantaburakū<sup>7</sup> oci. (百 29 : 二 5a1)  
今日 私に 何度も 毆らせない ならば  
今日 要不 重重的 打 他的 時候 (指 60 : 續上 13a1-2)  
今日 若不 重重的 打 (新 60 : 下 13a6)
- 29-10 bi uthai gashūkini<sup>8</sup>. (百 29 : 二 5a1-2)  
私 即ち 呪いたい  
我就 說 誓 了 (指 60 : 續上 13a2)  
我就 起 誓 了 (新 60 : 下 13a6)
- 29-11<sup>B</sup> age<sup>9</sup> joo ume. (百 29 : 二 5a2)  
兄 やめて おけ  
阿 哥 你 別 (指 60 : 續上 13a2-3)  
阿 哥 你 罷 呀 (新 60 : 下 13a6-7)
- 29-12 i ainci onggofi genehekū. (百 29 : 二 5a2)  
彼 恐らく 忘れて 行かなかった  
他 大 畧 忘 了 没 去 罷 (指 60 : 續上 13a3)  
他 想 是 忘 了 没 去 (新 60 : 下 13a7)
- 29-13 ini waka babe i endembio<sup>10</sup>. (百 29 : 二 5a2-3)  
彼の 非の 所を 彼 欺くか  
他的 不是 他 豈 不 知 道 嗎 (指 60 : 續上 13a3-4)  
他的 不是 他 不 知 道 嗎 (新 60 : 下 13a7-13b1)
- 29-14 tuttu ofi olhome jabume<sup>11</sup> baharakū ohobi. (百 29 : 二 5a3)  
そう なので 恐れて 答え られなく なったのだ  
皆 因 是 那 樣 怕 的 上 没 有 答 應 的 話 了 (指 60 : 續上 13a4-5)  
所 以 怕 的 上 頭 没 有 答 應 的 話 了 (新 60 : 下 13b1-2)
- 29-15 eneggi bi ubade bisire be dahame. (百 29 : 二 5a4)  
今日 私 ここに いる の だから  
今日 遇 見 我 在 這 裡 (指 60 : 續上 13a5)  
今日 我 既 在 這 裡 (新 60 : 下 13b2)

寬宥 饒

- 29-16 mini dere be tuwame ere mari oncodome guwebureo<sup>12</sup>. (百 29 : 二 5a4-5)  
私の 顔 を 見て この たび 許して くないか  
看我的臉上饒過這一次罷 (指 60 : 續上 13a6)  
看我的臉上饒過這遭 (新 60 : 下 13b2-3)
- 29-17 ereci Julesi. nure omire be eteme lashalakini. (百 29 : 二 5a5-6)  
これから 先 酒 飲むの を 進んで 断ち切れればいい  
往後永遠断了酒搵不許喝 (指 60 : 續上 13a6-7)  
往後來把酒永遠断了罷 (新 60 : 下 13b3-4)
- 29-18 hendure balama. (百 29 : 二 5a6)  
言う ことには  
可是說的 (指 60 : 續上 13a7)  
可是說的 (新 60 : 下 13b4)  
騙 驢子
- 29-19 kangnaci eihen ja. (百 29 : 二 5a6)  
跨れば 驢馬 容易だ  
驢子容易騎 (指 60 : 續上 13b1)  
驢子容易騎 (新 60 : 下 13b4-5)  
壓
- 29-20 bungnaci aha ja sehe. (百 29 : 二 5a6)  
責めれば 召使 容易だ と言った  
奴才容易壓派 (指 60 : 續上 13b1)  
奴才容易欺俗語靴子裏摸襪子 (新 60 : 下 13b5)
- 29-21 sonchoho jafaha jingini<sup>13</sup> ejen kai. (百 29 : 二 5b1)  
弁髪 持った 本当の 主人 だぞ  
你實在是摸着頭頂的主子啊 (指 60 : 續上 13b1-2)  
你是正經摸着頭頂的家主啊 (新 60 : 下 13b5-6)  
逃
- 29-22 si<sup>14</sup> aibade ukcambi. (百 29 : 二 5b1)  
君 どこに 逃げる  
他可往那裡去 (指 60 : 續上 13b2)  
他往那裡躲 (新 60 : 下 13b6)  
改
- 29-23 halaci halaha<sup>15</sup>. (百 29 : 二 5b1-2)  
改めるなら 改めた  
要改就改了 (指 60 : 續上 13b2)  
要改了狠好 (新 60 : 下 13b6-7)

- 29-24 aikabade halarakū. (百 29 : 二 5b2)  
 もし 改めず  
 要是不改 (指 60 : 續上 13b3)  
 若是不改 (新 60 : 下 13b7)  
 寧醉
- 29-25 kemuni uttu suihume omici. (百 29 : 二 5b2)  
 また このように 酔って 飲めば  
 還要是喝的這樣爛醉的時候 (指 60 : 續上 13b3)  
 還是這樣爛醉的喝 (新 60 : 下 13b7)  
 責
- 29-26 age cing kai<sup>16</sup> ise bu. (百 29 : 二 5b2-3)  
 兄 完全に 懲らしめる  
 随阿哥的意兒責發罷 (指 60 : 續上 13b3-4)  
 随阿哥意兒責罰 (新 60 : 下 14a1)  
 求 難
- 29-27 bi udu jai ucaraha seme inu baire de mangga ombi<sup>17</sup>. (百 29 : 二 5b3-4)  
 私 たとえ 再び 出逢った としても 求めるのに 難しくなる  
 我雖再遇見了也就難求情了 (指 60 : 續上 13b4-5)  
 我總再遇見了也難求情了 (新 60 : 下 14a1-2)
- 29-28<sup>A</sup> age si ainambahafi sara. (百 29 : 二 5b4)  
 兄 君 どうして 知ること できる  
 阿哥你如何知道呢 (指 60 : 續上 13b5)  
 阿哥你如何得知 (新 60 : 下 14a2)  
 生成 不成器 鬼
- 29-29 banitai emu gusherakū fayangga. (百 29 : 二 5b4)  
 本性 一つ 役に立たない 魂  
 生來是一個不成器的魂靈兒 (指 60 : 續上 13b5-6)  
 生來是一個不長進的魂 (新 60 : 下 14a2-3)
- 29-30 arki omimbi serede<sup>18</sup>. (百 29 : 二 5b5)  
 酒 飲む と言え  
 一說喝酒<sup>19</sup> (指 60 : 續上 13b6)  
 一說喝酒<sup>20</sup> (新 60 : 下 14a3)  
 血 親
- 29-31 ini amai senggi ci hono haji. (百 29 : 二 5b5)  
 彼の父の 血より さらに 親しい  
 比他阿媽脖子上的血還 (指 60 : 續上 13b6-7)  
 比他父親的血還親 (新 60 : 下 14a4)

- 29-32 ere mudan guwebuhede<sup>21</sup>. (百 29 : 二 5b5-6)  
 この たび 許した時  
 這 一 次 饒 過 了 的 時 候 (指 60 : 續 上 13b7)  
 饒 過 這 次 (新 60 : 下 14a5)
- 29-33 uthai halambi semeo<sup>22</sup>. (百 29 : 二 5b6)  
 即ち 改める と言うか  
 就 說 是 改 了 嗎 (指 60 : 續 上 13b7-14a1)  
 就 改 広 (新 60 : 下 14a5)  
 不 醉
- 29-34 manggai oci. emu juwe ineggi subuhūn dabala. (百 29 : 二 5b6-6a1)  
 た だ 一 二 日 素 面 な だ け だ  
 也 不 過 減 等 着 喝 一 兩 日 罷 咧 (指 60 : 續 上 14a1-2)  
 不 過 醒 一 兩 日 罷 咧 (新 60 : 下 14a5-6)  
 照 舊
- 29-35 duleke manggi kemuni fe<sup>23</sup> an i omimbi<sup>24</sup>. (百 29 : 二 6a1)  
 通 り 過 ぎ た 後 や は り 以 前 の よ う に 飲 む  
 過 去 了 又 是 照 舊 的 喝 啊 (指 60 : 續 上 14a2)  
 過 去 了 又 是 照 舊 的 喝 呀 (新 60 : 下 14a6-7)

<sup>1</sup> si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> heihedeme : 新刊はこの前に beye を有する。

<sup>3</sup> alibumbi : 指要は alibuhabi に作る。

<sup>4</sup> bini : 指要 (三槐堂本) は bi に作る。

<sup>5</sup> mimbe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> fiyaratala : 指要 (大酉堂本) は ujeleme に作る。

<sup>7</sup> tantaburakū : 指要・新刊は tantarakū に作る。

<sup>8</sup> gashūkini : 新刊は gashūki に作る。

<sup>9</sup> age : 指要・新刊はこの後に si を有する。

<sup>10</sup> endembio : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は endereo、指要 (大酉堂本) は sarkūn に作る。

<sup>11</sup> jabume : 指要・新刊は jabure gisun に作る。

<sup>12</sup> oncodome guwebureo : 指要・新刊は oncodofi に作る。

<sup>13</sup> soncoho jafaha jingkini : 指要・新刊は si jingkini soncoho jafaha に作る。

<sup>14</sup> si : 指要はこの一語を欠く。新刊は i に作る。

<sup>15</sup> halaha : 新刊は oihori sain に作る。

<sup>16</sup> cingkai : 指要は cihai に作る。

<sup>17</sup> ombi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>18</sup> serede : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの後に uthai bucembi、指要 (大酉堂本) は uthai bucecibe、新刊は uthai bucembi seme inu gelerakū を有する。

<sup>19</sup> 一説喝酒 : 指要はこの後に「就死也不肯放」を有する。

<sup>20</sup> 一説喝酒 : 新刊はこの後に「就死也不怕」を有する。

<sup>21</sup> guwebuhede : 指要・新刊は guwebuhe de に分綴する。

---

<sup>22</sup> semeo : 指要・新刊は sembio に作る。

<sup>23</sup> kemuni fe : 指要は geli fe、新刊は geli da に作る。

<sup>24</sup> omimbi : 新刊は omimbikai に作る。

<第30話>

相 好

- 30-1<sup>A</sup> suwe<sup>1</sup> banjire sain bihe<sup>2</sup> kai. (百 30 : 二 6a2)  
君達 仲 良く あった ぞ  
你 們 狠 相 好 啊 (指 15 : 中 16a4)  
你 們 狠 相 好 啊 (新 15 : 上 16b7)
- 30-2 te ainaha. (百 30 : 二 6a2)  
今 どうした  
如 今 怎 麼 了 (指 15 : 中 16a4)  
如 今 怎 麼 了 (新 15 : 上 16b7)  
門 檻 躓
- 30-3 fuhali sini dukai<sup>3</sup> bokson de fehunjirakū ohobi<sup>4</sup>. (百 30 : 二 6a2-3)  
全 然 君 の 門 の 戸 に 踏 み に 来 な く な っ て い る  
總 不 登 你 的 門 檻 子 了 (指 15 : 中 16a4-5)  
總 不 躓 你 的 門 檻 了 (新 15 : 上 16b7-17a1)
- 30-4<sup>B</sup> sarkū kai<sup>5</sup>. (百 30 : 二 6a3)  
知 ら な い ぞ  
不 知 道 啊 (指 15 : 中 16a5)  
不 知 道 啊 (新 15 : 上 17a1)
- 30-5 we ya aika inde waka sabubuha ba bici. (百 30 : 二 6a3-4)  
誰 何 か も し 彼 に 誤 り 見 ら れ た 所 あ れ ば  
要 有 誰 得 罪 過 他 的 去 處 (指 15 : 中 16a5-6)  
誰 要 有 得 罪 過 他 的 去 處 (新 15 : 上 17a1-2)
- 30-6 geli emu gisurere babi. (百 30 : 二 6a4)  
ま た 一 つ 言 う 所 あ る  
還 有 一 說 (指 15 : 中 16a6)  
還 有 一 說 (新 15 : 上 17a2-3)
- 30-7 umai akū bade. (百 30 : 二 6a4)  
全 く な い の に  
總 沒 有 (指 15 : 中 16a6)  
並 無 有 (新 15 : 上 17a3)

- 好好
- 30-8 hojoksaka<sup>6</sup> yabumbihengge<sup>7</sup>. (百 30 : 二 6a5)  
機嫌よく 行っていた者  
 好端端的來往的人 (指 15 : 中 16a7)  
 好端端的來往的人 (新 15 : 上 17a3)
- 30-9 gaitai ya emu gisun de<sup>8</sup>. (百 30 : 二 6a5)  
突然 何か 一つ 話 で  
 忽然那一句話上 (指 15 : 中 16a7)  
 忽然那一句話上 (新 15 : 上 17a4)  
記 仇 惱 聚
- 30-10 ni gidafi<sup>9</sup> fuce nakū. lasha feliyerakū ohobi. (百 30 : 二 6a5-6)  
記録して 怒るや 否や ばたりと 足を運ばなく なった  
 記了過失惱的決然不走了 (指 15 : 中 16a7-16b1)  
 記了過失惱的決然不走了 (新 15 : 上 17a4-5)
- 30-11 yaburakū oci inu okini. (百 30 : 二 6a6)  
行かない なら また よい  
 不走也罷咧 (指 15 : 中 16b1)  
 不走也罷了 (新 15 : 上 17a5-6)  
背地裡 平白的
- 30-12 enggici bade. baibi mimbe uttu ehe sere. (百 30 : 二 6a6-6b1)  
背後の 所で 故なく 私を このように 悪い と言う  
 背地裡只是說我這樣不好 (指 15 : 中 16b1-2)  
 背地裡只是說我這樣不好 (新 15 : 上 17a6)
- 30-13 tuttu. nimecuke sere. (百 30 : 二 6b1)  
あのように ひどい と言う  
 那樣利害 (指 15 : 中 16b2)  
 那樣利害 (新 15 : 上 17a7)
- 30-14 mini takara ele gucuse be acahadari<sup>10</sup>. (百 30 : 二 6b1-2)  
私の 知る すべての 友人達 に 会うたびに  
 所有遇見我認得的朋友 (指 15 : 中 16b2-3)  
 遇見我所認得的朋友們 (新 15 : 上 17a7-17b1)  
話把
- 30-15 gisun i fesin obume jubešhengge adarame<sup>11</sup>. (百 30 : 二 6b2-3)  
話 の 要点 として 悪口を言ったこと なぜか  
 就作話柄兒毀謗是怎麼說 (指 15 : 中 16b3-4)  
 當作話把兒毀謗是怎麼說 (新 15 : 上 17b1-2)

- 30-16 jakan mini jui de urun isibure<sup>12</sup> de. (百 30 : 二 6b3)  
 近頃 私の 子供 に 嫁 迎える 時  
 新近 給我 孩子 娶 媳 婦 (指 15 : 中 16b4)  
 新近 給 我的 孩子 娶 媳 婦 (新 15 : 上 17b2)
- 30-17 bi hono doro<sup>13</sup> de ainara<sup>14</sup> seme. (百 30 : 二 6b3-4)  
 私 まだ 礼儀 で どうぞ と  
 我 還 臉 上 過 不 去 (指 15 : 中 16b4-5)  
 我 還 臉 上 過 不 去 (新 15 : 上 17b2-3)  
 請
- 30-18 imbe solinaha bihe. (百 30 : 二 6b4)  
 彼を 招き に行っ て いた  
 請 他 去 來 着 (指 15 : 中 16b5)  
 請 他 去 來 着 (新 15 : 上 17b3)  
 狗
- 30-19 aba<sup>15</sup>. indahūn inu emke takūraha ba akū. (百 30 : 二 6b4-5)  
 どこ 犬 も 一 つ 派 遣 した 所 ない  
 狗 也 沒 有 打 發 一 個 來 (指 15 : 中 16b5-6)  
 狗 也 沒 有 打 發 一 個 來 (新 15 : 上 17b4)  
 遇
- 30-20 mini ucaraha ucarahangge gemu ere gese gucu kai. (百 30 : 二 6b5-6)  
 私の 出 逢 った 出 逢 った こと みな この よう な 友 人 だ ぞ  
 我 所 遇 見 的 都 是 這 樣 的 朋 友 (指 15 : 中 16b6-7)  
 我 所 遇 見 的 都 是 這 樣 的 朋 友 (新 15 : 上 17b4-5)  
 交
- 30-21 mimbe jai adarame niyalma be<sup>16</sup> gucule sembi. (百 30 : 二 6b6)  
 私 に 又 どう や っ て 人 と 交 際 せ よ と い う  
 叫 我 再 怎 麼 相 與 呢 (指 15 : 中 16b7)  
 教 我 再 怎 麼 相 與 人 呢 (新 15 : 上 17b6)  
 詭 詐
- 30-22<sup>A</sup> tere niyalma<sup>17</sup> gisun yabun holo kukduri. (百 30 : 二 6b6-7a1)  
 あの 人 の 話 行 い う そ 誇 張  
 我 沒 說 過 那 個 人 語 言 品 行 虛 假 誇 張 (指 15 : 中 16b7-17a1)  
 那 個 人 言 語 品 行 虛 假 誇 張 (新 15 : 上 17b6-7)
- 30-23 akdaci ojarahū seme. (百 30 : 二 7a1)  
 信 じ ら れ ない と  
 不 可 信 麼 (指 15 : 中 17a1)  
 不 可 信 的 話 (新 15 : 上 17b7)

- 30-24 bi eici<sup>18</sup> henduhekūn. (百 30 : 二 7a1)  
私 まさか 言わなかったか  
— (指 15)  
我 難 道 無 說 過 (新 15 : 上 17b7-18a1)  
理論
- 30-25 tere fonde si geli hersembiheo<sup>19</sup>. (百 30 : 二 7a2)  
その 時 君 また 気にしたか  
彼 時 你 還 理 來 着 嗎 (指 15 : 中 17a1-2)  
那 時 候 你 還 理 會 嗎 (新 15 : 上 18a1)
- 30-26 hono mujakū mimbe icakūšemliyan i bihe<sup>20</sup>. (百 30 : 二 7a2-3)  
まだ 大変 私を 面白くなく思っていた  
還 著 實 有 些 不 受 用 我 來 着 (指 15 : 中 17a2)  
還 著 寔 不 舒 服 我 來 着 (新 15 : 上 18a1-2)
- 30-27 niyalmai cira be takara gojime. (百 30 : 二 7a3)  
人の 顔 を 知る とはいえ  
識 人 的 面 貌 罷 咧 (指 15 : 中 17a2-3)  
雖 然 識 人 的 面 貌 (新 15 : 上 18a2)  
透 徹
- 30-28 gūnin be adarame šuwe hafu sambini. (百 30 : 二 7a3-4)  
心 を どうして 直に 貫いて 知るか  
心 裡 如 何 知 道 的 透 徹 呢 (指 15 : 中 17a3)  
心 裡 如 何 知 道 的 透 徹 呢 (新 15 : 上 18a2-3)  
分
- 30-29 sain ehe be ilgarakū. (百 30 : 二 7a4)  
良い 悪い を 区別せず  
不 分 好 歹 (指 15 : 中 17a3-4)  
不 分 好 歹 (新 15 : 上 18a3)  
一 概
- 30-30 bireme musei<sup>21</sup> haji gucu seci ombio. (百 30 : 二 7a4-5)  
一まとめに 我々の 親しい 友人 と言え るか  
一 概 都 說 得 是 狠 好 的 朋 友 嗎 (指 15 : 中 17a4)  
一 概 都 說 得 是 好 朋 友 嗎 (新 15 : 上 18a3-4)

[待続]

<sup>1</sup> suwe : 指要・新刊はこの後に umesi を有する。

<sup>2</sup> bihe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>3</sup> dukai : 指要・新刊は duka i に分綴する。

<sup>4</sup> ohobi : 指要・新刊は ohoni に作る。

- 
- <sup>5</sup> kai : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は je に作る。新刊はこの一語を欠く。
- <sup>6</sup> hojoksaka : 指要・新刊は hocikosaka に作る。
- <sup>7</sup> yabumbihengge : 指要 (大酉堂本) は yabumbihe に作る。
- <sup>8</sup> de : 指要 (大酉堂本) は inde に作る。
- <sup>9</sup> gidafi : 指要 (大酉堂本) は gidabufi に作る。
- <sup>10</sup> acahadari : 指要・新刊は acaha dari に分綴する。
- <sup>11</sup> adarame : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は gojime に作る。指要 (大酉堂本) はこの後に seci を有する。
- <sup>12</sup> isibure : 指要 (大酉堂本) は gaire に作る。
- <sup>13</sup> dorō : 指要・新刊は dere に作る。
- <sup>14</sup> ainara : 指要 (大酉堂本) は ererakū に作る。
- <sup>15</sup> aba : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>16</sup> niyalma be : 指要・新刊はこの二語を欠く。
- <sup>17</sup> niyalma : 指要・新刊は niyalmai に作る。
- <sup>18</sup> eici : 指要・新刊は aika に作る。
- <sup>19</sup> hersembiheo : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は hersembio に作る。
- <sup>20</sup> icakūšemliyan i bihe : 指要 (雙峯閣本) は icakū i bihe、指要 (大酉堂本)・新刊は icakūšambihe に作る。
- <sup>21</sup> musei : 指要・新刊は gemu umesi に作る。